



NÚMERO DE REGISTRO: 34192-641-19-III-13



中國政法大學

CHINA UNIVERSITY OF POLITICAL SCIENCE AND LAW

CONVENIO GENERAL DE COLABORACIÓN QUE CELEBRAN POR UNA PARTE, LA UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO, EN LO SUCESIVO “LA UNAM”, REPRESENTADA EN ESTE ACTO POR SU RECTOR, EL DR. JOSÉ NARRO ROBLES; Y POR LA OTRA PARTE, LA UNIVERSIDAD DE CIENCIAS POLÍTICAS Y LEYES DE CHINA, EN LO SUCESIVO, “CUPL”, REPRESENTADA EN ÉSTE ACTO POR SU PRESIDENTE DEL CONSEJO UNIVERSITARIO, EL PROF. DR. SHI YAJUN, CONFORME A LAS DECLARACIONES Y CLÁUSULAS SIGUIENTES.

DECLARACIONES

I. DECLARA “LA UNAM”:

1. Que de conformidad con el artículo 1º de su Ley Orgánica es una corporación pública, organismo descentralizado del Estado, dotada de plena capacidad jurídica, cuyos fines son impartir educación superior para formar profesionistas, investigadores, profesores universitarios y técnicos útiles a la sociedad; organizar y realizar investigaciones principalmente acerca de las condiciones y problemas nacionales, y extender con la mayor amplitud posible los beneficios de la cultura.
2. Que su representación legal recae en su Rector, Dr. José Narro Robles, según lo dispuesto en los artículos 9º de su Ley Orgánica y 30 de su Estatuto General.
3. Que para los efectos de este Convenio, señala como su domicilio legal el 9º piso de la Torre de Rectoría en Ciudad Universitaria, Delegación Coyoacán, México, Distrito Federal, C.P. 04510.

II. DECLARA LA “CUPL”:

1. Que es una Universidad pública clave, dirigida por el Ministerio de Educación de la República Popular China.
2. Que su representación legal es responsabilidad del Presidente del Consejo Universitario, Prof. Dr. Shi Yajun.
3. Que para los efectos de este Convenio, señala como su domicilio legal 27 Fuxue Road, Changping District, Beijing, China.



NÚMERO DE REGISTRO: 34192-641-19-III-13



中國政法大學

CHINA UNIVERSITY OF POLITICAL SCIENCE AND LAW

III. DECLARAN LAS PARTES:

ÚNICO. Que expuesto lo anterior, están conformes en sujetar su compromiso a los términos y condiciones insertos en las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA OBJETO

El objeto del presente Convenio es promover la colaboración entre las partes a fin de realizar conjuntamente actividades académicas, científicas y culturales, en áreas de interés común.

SEGUNDA ALCANCES

Para el cumplimiento del objeto materia de este Convenio, las partes llevarán a cabo las siguientes actividades:

- a) Fomentar la movilidad y las estancias de investigación de profesores e investigadores.
- b) Promover la movilidad de estudiantes para estudios de licenciatura y posgrado. Ambas partes acuerdan que los estudiantes de intercambio estarán exentos del pago de colegiaturas en la Universidad receptora.
- c) Facilitar el intercambio de información y materiales académicos en aquellos campos que sean de interés para ambas Universidades.
- d) Organizar conferencias, simposios y programas académicos conjuntos.
- e) Organizar y llevar a cabo proyectos de investigación conjunta.
- f) Editar y realizar de manera conjunta publicaciones electrónicas e impresas.
- g) Realizar actividades y programas de educación en línea.
- h) Facilitar las negociaciones y los acuerdos entre las partes para el cumplimiento de las actividades antes señaladas.



NÚMERO DE REGISTRO: 34192-641-19-III-13



中國政法大學
CHINA UNIVERSITY OF POLITICAL SCIENCE AND LAW

TERCERA

CONVENIOS ESPECÍFICOS DE COLABORACIÓN

Para el desarrollo de las actividades señaladas en la cláusula anterior, las partes elaborarán los Convenios Específicos de Colaboración para cada caso concreto, a efecto de delimitar el alcance de los compromisos que tendrán cada una de ellas. Estos Convenios Específicos de Colaboración serán suscritos por aquellos representantes que cuenten con facultades legales para comprometer a las partes.

Las partes se comprometen a que los Convenios Específicos de Colaboración se desarrollarán en el marco de este Convenio y los mismos deberán contener los proyectos académicos a realizar.

CUARTA

RESPONSABLES

Para el adecuado desarrollo de las actividades a que se refiere el presente Convenio, las partes designarán un responsable. En este sentido, "LA UNAM" designa al titular de la Dirección General de Cooperación e Internacionalización; mientras que la "CUPL" designa al titular de la Dirección de la Oficina Internacional:

Por "LA UNAM":

Responsable:

Ing. Armando Lodigiani Rodríguez
Director General de Cooperación e
Internacionalización

Dirección Postal:

Dirección General de Cooperación
e Internacionalización
San Francisco 400, Esq. Luz Saviñon,
Col del Valle, piso 1, Delegación
Benito Juárez, C.P. 03100.
México, D.F.

Teléfono:

+(5255) 54483800

Fax:

+ (5255) 54483800 ext. 37441

Por la "CUPL":

Responsable:

Prof. XU Lan
Director de la Oficina Internacional

Dirección Postal:

International Office
China University of Political
Science and Law
25 Xitucheng Road, Haidian District,
Beijing 100088
China

Teléfono:

+(86)-10-58908080

Fax:

+(86)-10-58908084



NÚMERO DE REGISTRO: 34192-641-19-III-13



中國政法大學
CHINA UNIVERSITY OF POLITICAL SCIENCE AND LAW

e-mail:
alodigianir@global.unam.mx

Web Page:
<http://www.global.unam.mx/>

e-mail:
lenny_xulan@126.com

Web Page:
<http://www.cupl.edu.cn/>

QUINTA

PROPIEDAD INTELECTUAL

La titularidad de los derechos de autor en su aspecto patrimonial, corresponderá a la parte cuyo personal haya realizado el trabajo que sea objeto de publicación, dándole el debido reconocimiento a quienes hayan intervenido en la realización del mismo.

Las partes convienen que las publicaciones de diversas categorías (libros, cuadernillos, artículos, pósters de investigación, páginas web, bases de datos, entre otros.), así como las coproducciones y su difusión, que llegaran a generarse en virtud del presente instrumento, se realizarán de común acuerdo.

Queda expresamente entendido que las partes podrán utilizar los resultados obtenidos en las actividades amparadas por el presente instrumento en sus tareas académicas.

SEXTA

RELACIÓN LABORAL

Las partes convienen en que el personal aportado por cada una para la realización del presente Convenio, se entenderá relacionado exclusivamente con aquella que lo empleó; por ende, cada una de ellas asumirá su responsabilidad por este concepto, y en ningún caso serán consideradas patrones solidarios o sustitutos.

SÉPTIMA

RESPONSABILIDAD CIVIL

Queda expresamente pactado que las partes no tendrán responsabilidad civil por los daños y perjuicios que pudieran causarse como consecuencia de caso fortuito o fuerza mayor, particularmente por el paro de labores académicas o administrativas, en la inteligencia de que, una vez superados estos eventos, se reanudarán las actividades en la forma y términos que determinen las partes.



中國政法大學
CHINA UNIVERSITY OF POLITICAL SCIENCE AND LAW

NÚMERO DE REGISTRO: 34192-641-19-III-13

OCTAVA: VIGENCIA

El presente Convenio tendrá una vigencia de 5 (cinco) años, contados a partir de la fecha de su firma, y podrá ser prorrogado, previa evaluación de los resultados, mediante acuerdo escrito de las partes. Este Convenio puede darse por terminado anticipadamente por cualquiera de las partes mediante notificación por escrito a la otra con 6 (seis) meses de antelación a la fecha de terminación anticipada.

En el caso de terminación anticipada, ambas partes tomarán las medidas necesarias para evitar perjuicios, tanto a ellas como a terceros, en el entendido de que deberán continuar hasta su conclusión las acciones ya iniciadas.

NOVENA: MODIFICACIONES

Este instrumento podrá ser modificado o adicionado por voluntad de las partes mediante la suscripción del Convenio Modificatorio respectivo; dichas modificaciones o adiciones obligarán a los signatarios a partir de la fecha de su firma.

DÉCIMA: INTERPRETACIÓN Y CUMPLIMIENTO

Este Convenio es producto de la buena fe, en razón de lo cual los conflictos que llegaran a presentarse en cuanto a su interpretación, formalización y cumplimiento, serán resueltos de común acuerdo por las partes.

Leído que fue el presente instrumento y enteradas las partes de su contenido y alcances, lo firman por triplicado en inglés, español y chino, siendo las tres versiones igualmente válidas.

**POR LA UNIVERSIDAD NACIONAL
AUTÓNOMA DE MÉXICO**

**DR. JOSÉ NARRO ROBLES
RECTOR**

**POR LA UNIVERSIDAD DE CIENCIAS
POLÍTICAS Y LEYES DE CHINA**

**PROF. DR. SHI YAJUN
PRESIDENTE DEL CONSEJO
UNIVERSITARIO**

LUGAR Y FECHA:

08 ABR 2013

LUGAR Y FECHA:



Register Number: 34192-641-19-III-13



中國政法大學
CHINA UNIVERSITY OF POLITICAL SCIENCE AND LAW

GENERAL AGREEMENT OF COLLABORATION ENTERED INTO BY AND BETWEEN THE UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO (HEREINAFTER REFERRED TO AS UNAM), REPRESENTED BY ITS RECTOR, DR. JOSÉ NARRO ROBLES, AND CHINA UNIVERSITY OF POLITICAL SCIENCE AND LAW (HEREINAFTER REFERRED TO AS CUPL) REPRESENTED BY ITS CHAIRMAN, PROF. SHI YAJUN, ACCORDING TO THE FOLLOWING STATEMENTS AND CLAUSES.

STATEMENTS

I. UNAM declares:

1. That it is a public corporation decentralized from the Mexican State, endowed with full juridical authority to govern itself. Its objectives are to provide higher education to train professionals, researchers, university professors and technicians useful to society; to organize and carry out research, mainly on national conditions and problems, and to extend as much as possible, the benefits of culture, as established by its Organic Law and Article 1st of its General Statute.
2. That the legal representation of this institution is the responsibility of its Rector, Dr. José Narro Robles, according to the provisions of Articles 9 of the Organic Law and 30 of the General Statute.
3. That for the purposes of the present Agreement it has the following legal address 9o. piso de la Torre de Rectoría, Ciudad Universitaria, Coyoacán, C.P. 04360, México, D. F.

II. CUPL declares:

- 1 That China University of Political Science and Law is a public state key university, directly under the Ministry of Education of P.R. China.
2. That the legal representation of this institution is the responsibility of its University Council Chairman, Prof. Dr. Shi Yajun.
3. That for the purposes of the present Agreement it has the following legal address: 27 Fuxue Road, Changping District, Beijing, China.

III. Both Parties declare:

That they agree to sign the present Agreement according to the following terms:



Register Number: 34192-641-19-III-13



中国政法大学
CHINA UNIVERSITY OF POLITICAL SCIENCE AND LAW

CLAUSES

FIRST: PURPOSE

The objective of the present Agreement is to foster collaboration between both Parties, to undertake joint academic, scientific and cultural activities in areas of common interest.

SECOND: ACTIVITIES

In order to achieve the objective of this Agreement, the Parties agree to carry on the following activities:

- a) Encourage mobility and research stays of professors and researchers.
- b) Promote the mobility of undergraduate and graduate students. Both Parties agree that the exchange students will be exempted from tuition fees at the host institution.
- c) Facilitate the exchange of information and academic materials in those areas which are of interest to both institutions.
- d) Organize conferences, symposia and joint academic programs.
- e) Plan and carry on joint research projects.
- f) Jointly edit and publish electronic and print publications.
- g) Undertake on-line education activities and programs.
- h) Facilitate negotiations and agreements between their faculties for the fulfillment of the above mentioned activities.

THIRD: SPECIFIC AGREEMENTS

In order to undertake the activities set forth in the previous clause, the Parties shall prepare specific



Register Number: 34192-641-19-III-13

agreements for each particular case, for the purpose of establishing the limits of the obligations that correspond to each Party. The aforementioned agreements shall be signed by representatives endowed with legal capacity to bind the Parties.

The Parties agree that specific agreements shall be developed within the framework of this Agreement. The specific agreements shall include the academic activities to be undertaken.

FOURTH: RESPONSIBLE PARTIES

For the adequate development of the activities set forth in the present Agreement, each Party shall designate a responsible person or persons. For this purpose UNAM designates the Director General de Cooperación e Internacionalización (DGECI), Ing. Armando Lodigiani Rodríguez, while CUPL designates the Director of International Office Prof. XU Lan:

UNAM

Responsible:

Ing. Armando Lodigiani Rodríguez
Director General de Cooperación e
Internacionalización

Postal Address:

Dirección General de Cooperación e
Internacionalización
Universidad Nacional Autónoma de México
Ciudad Universitaria, Insurgentes Sur 3000,
Torre de Rectoría, Piso 10, Delegación
Coyoacán, C.P. 04360.
México D.F.

Phone:

+(5255) 5622 1094

Fax:

+ (5255) 5550 9017

e-mail:

alodigianir@global.unam.mx

CUPL

Responsible:

Prof XU Lan
Director of the International Office

Postal Address:

International Office
China University of Political Science
and Law
25 Xitucheng Road, Haidian District,
Beijing 100088
China

Phone:

+(86) -10-58908080

Fax:

+(86)-10-58908084

e-mail:

lenny_xulan@126.com



Register Number: 34192-641-19-III-13



中国政法大学
CHINA UNIVERSITY OF POLITICAL SCIENCE AND LAW

Web Page: <http://www.global.unam.mx/>

Web Page : <http://www.cupl.edu.cn/>

FIFTH: INTELLECTUAL PROPERTY

The right to intellectual property shall devolve upon the Party whose staff shall have carried out the work to be published or patented, giving due acknowledgment to those who shall have contributed to the execution of said work.

Publications of various kinds (books, pamphlets, articles, research posters, web pages, databases, etc.) as well as co-productions and their distribution that could be produced as a result of this Agreement will be carried out by common consent.

It is expressly understood that both Parties may use the results obtained from the activities authorized by the present document for academic purposes.

SIXTH: LABOR RELATIONS

Both Parties agree that staff assigned by each one for the undertaking of the present Agreement is understood to be assigned exclusively by the employing institution; thus, each institution assumes its responsibility in this respect, and in no case shall the institutions be considered substitute or liable employers.

SEVENTH: FORCE MAJEURE

It is clearly stated that the Parties will have no claim for any damages that might occur as a result of unexpected, unforeseen events, such as an academic or administrative strike. It is understood that once that the unforeseen event has ceased, the Parties will resume the activities in the manner they were established.

EIGHTH: TERM OF THE AGREEMENT

The present Agreement shall remain in force for five (5) years, beginning with the signing of the present document, and may be renewed by means of a written communication following an evaluation of its results. This Agreement may be terminated in advance by either Party, by providing written notification six (6) months prior to the intended date of termination.



Register Number: 34192-641-19-III-13



中国政法大学
CHINA UNIVERSITY OF POLITICAL SCIENCE AND LAW

In case of early termination, both Parties will take the necessary measures to avoid damages to themselves or to third parties. The Parties will continue with the actions in progress at the time of early termination until these actions are concluded.

NINTH: AMENDMENTS

This Agreement may be amended or extended by the mutual consent of both Parties; amendments or extensions shall bind the Parties beginning with the date of signature.

TENTH: INTERPRETATION AND DISPUTES

This Agreement is undertaken in good faith by virtue of which any conflict that may arise with respect to its interpretation, formalization and fulfillment, will be resolved by common consent of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized officers of the Parties have executed and delivered this Agreement in triplicate, in English, Spanish, and Chinese, the three versions being equally valid, on the dates indicated below.

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE
MÉXICO

DR. JOSÉ NARRO ROBLES
RECTOR

CHINA UNIVERSITY OF POLITICAL SCIENCE
AND LAW

PROF. SHI YAJUN
CHAIRMAN

PLACE AND DATE:

08 ABR 2013

PLACE AND DATE:

中国政法大学和墨西哥国立自治大学 合作总协议

中国政法大学代表：校务委员会主席 石亚军教授

墨西哥国立自治大学代表：校长 何塞·纳罗·罗布莱斯博士

声明

一. 墨西哥国立自治大学方面：

1. 根据其组织章程第一条，墨西哥国立自治大学（简称：墨国大）是直属中央政府，有完全法人权利的相对独立的高等教育公共机构。墨国大致力于墨西哥公共高等教育，为社会培养专业人才、研究人员、高等教育师资和技术人员。其工作范围还包括针对墨西哥国情组织开展调研，以及传播推广本国文化。

2. 根据其组织章程第九条和总章程第三十条，墨国大校长何塞·纳罗·罗勃来为其法人代表。

3. 在本协议中，墨国大法律有效地址是墨西哥城科约阿坎区大学城学校总办公楼九层。邮政编码为 零四五一零。

二. 中国政法大学方面：

1. 中国政法大学（简称：法大）是中华人民共和国教育部直属的重点大学。

2. 法大法人代表是党委书记石亚军。

3. 在本协议中，法大法律有效地址是北京昌平区府学路二十七号。

三. 根据以上声明，双方约定如下：

条款

第一条 目的

本协议旨在促进双方合作，开展学术、科研及文化等方面的交流。

第二条 范围

为了达成并实施本协议，双方将开展以下工作：

- a. 促进教师及科研人员的调研及交流工作；
- b. 促进大学本科生及研究生的交流交换工作。双方约定双方交换学生互免交学费。
- c. 在双方感兴趣的领域加强信息及学术资料的交流。
- d. 组织学术会议、研讨会及合作交流项目。
- e. 共同组织并实施科研项目。
- f. 合作编辑出版印刷及电子刊物。
- g. 开展线上教学交流工作。
- h. 为达成以上合作目的，双方积极促成相关合作协定的签署工作。

第三条 具体协定

为清晰有效地进行学术交流合作，，双方相关法人代表将就每一具体项目签署具体协定。

双方承诺将在本协议框架中签署并实施各具体协定及其包括的合作项目。

第四条 负责人

为开展以上交流合作，双方各委任协议负责人。墨国大方面委任其国际合作处为负责单位，法大方面委任其国际合作与交流处主任许兰为负责人。

墨国大
负责人

法大
负责人

埃尔曼多·罗地加尼·罗戈斯
国际合作处主任

许兰

国际合作与交流处主任

邮政地址

墨国大国际合作处
San Francisco 400, Esq. Luz Saviñon,
Col. Del Valle, Piso 1, Delegación
Benito Juárez, México. DF
邮政编码 03100

邮政地址

法大国际合作与交流处
中国北京海淀区西土城路 25 号
邮政编码 100088

电话

+ (5255) - 54483800

电话

+ (8610) - 58908080

传真

+ (5255) - 54483800 分机 37441

传真

+ (8610) - 58908084

电子邮箱

alodigianir@global.unam.mx

电子邮箱

lenny_xulan@126.com

网址

网址

<http://www.global.unam.mx/>

<http://www.cupl.edu.cn/>

第五条 版权及知识产权

承担编纂、出版发行及专利申请工作的一方，在承认相关参与者贡献的基础上享有版权及知识产权。

双方在本协议范围内，共同协商进行书籍、手册、文章、科研海报、网页和信息资料库的出版工作。

双方对在本协议范围内产生的学术成果享有使用权。

第六条 劳动关系

双方工作人员在本协议框架内就某具体项目协定进行项目合作，并对各自所属的合作方负责。政法大学现在和将来的工作人员不归属墨国大领导，墨国大现在和将来的工作人员也不归属政法大学领导。

第七条 民事责任

协议明确规定，合作双方对因不可抗力造成的损失不承担民事责任。特别是在教职人员罢工的情况下，一旦罢工结束，双方重新商议合作方式及条件并开展合作。

第八条 有效期

本协议自签署之日起五年有效。在双方评估协议实施情况之后，可以书面申请续签本协议。本协议也可以在一方申请提出的情况下终止或结束。此申请应为书面申请，并提前六个月提出。

在提前申请取消协议的情况下，双方应努力避免对对方或对第三方的损失。协议对

已经开始的合作仍然有效，直到此完成为止。

第九条 协议的修订

双方可以在共同意愿的基础上修改本协议，其修改或添加的条款自负责人签署之日起生效。

第十条 协议解释及争议处理

本协议的签署是出于合作双方的良好意愿，任何在本协议实施和执行过程中可能出现的争议，应由双方协商解决。

双方在完全理解本协议的内容及范围的基础上，签署本协议英语、西语和汉语版本，三份不同语言的协议将同样有效。

墨西哥国立自治大学

中国政法大学

何塞·纳罗·罗勃校长

石亚军书记



签字时间及地点

签字时间及地点

08 ABR 2013